

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garnham*

I do not know what it signifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so terrifies,  
Leaves my heart so thoughtful.

The air is cool and it darkens,  
And calmly flows the Rhine;  
The summit of the mountain  
hearkens  
In evening sunshine line.

The most beautiful Maiden ent-  
rances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden attire  
glances,  
She combs her golden hair.

With golden comb so lustrous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody rings.

The shipper in the little ship  
It effects with woe sad might;  
He does not see the rocky slip,  
He only regards dreaded height.

...

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es be-  
deuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten Zeiten,  
das kommt mir nicht aus dem  
Sinn.

Die Luft ist kühl und es dun-  
kelt,  
und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt  
im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzt  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide blit-  
zet,  
sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem  
Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame,  
gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
ergreift es mit wildem Weh;  
er schaut nicht die Felsenriffe,  
er schaut nur hinauf in die  
Höh.

...

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de Mark Twain*

*An ancient legend of the Rhine*

I cannot divine what it mea-  
neth,  
This haunting nameless pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through my  
brain:

The faint air cools in the glo-  
aming,  
And peaceful flows the Rhine,  
The thirsty summits are drin-  
king  
The sunset's flooding wine;

The loveliest maiden is sitting  
High-throned in yon blue air,  
Her golden jewels are shining,  
She combs her golden hair;

She combs with comb that is  
golden,  
And sings a weird refrain  
That steeps in a deadly en-  
chantment  
The listener's ravished brain:

The doomed in his drifting  
shallop,  
Is tranced with the sad sweet  
tone,  
He sees not the yawning brea-  
kers,  
He sees but the maid alone:

...

I believe the turbulent waves  
Swallow the last shipper and  
boat;  
She with her singing craves  
All to visit her magic moat.

Ich glaube, die Wellen ver-  
schlingen  
am Ende Schiffer und Kahn;  
und das hat mit ihrem Singen  
die Lorelei getan.

The pitiless billwos engulf  
him!-  
So perish sailor and bark;  
And this, with her baleful sin-  
ging,  
Is the Lorelei's gruesome work.

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEINE  
(\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la  
Anglan de L. W. Garnham.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana  
poemo estas HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 - †1856-02-17),  
publikigita 1823.*

*Traduko de la Germana poemo  
"Die Lorelei" de HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 - †1856-02-17)  
en la Anglan de Mark Twain.*

*Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)*

*Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)*

*Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)*

*L.W. Garnham, Bachelor of Arts,  
LEGENDS OF THE RHINE;  
mentioned in: A Tramp Abroad.  
Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*

*Aus dem Werk "Buch  
der Lieder", Kapitel "Die  
Heimkehr", Abschnitt II.  
Siehe auch ein [http:  
//gutenberg.spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de)  
unter: [http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=5&xid=  
1131&kapitel=12&hash=  
eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu  
ankaŭ: [http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La  
melodion verkis la komponisto  
Friedrich Silcher. Vidu la retejon  
[http://www.lieder-archiv.  
de/die\\_lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*A Tramp Abroad. Vol 1-2.  
Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band  
I, Mark Twain 1880 (rf.  
[http://www.loreley.com/  
loreley/marctwai.htm](http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm))*